

COMPRENDRE ET TRADUIRE LES EXPRESSIONS

Les enjeux derrière les expressions idiomatiques¹

Par [Antoine Deruy](#), étudiant M1 TSM

Définition des expressions idiomatiques

Pour dire simplement, il s'agit d'expressions particulières à une langue, généralement imagées ou métaphoriques. Elles font souvent référence à un fait culturel ou historique. Par ailleurs, elles sont généralement compliquées à traduire, car il existe très rarement des équivalents littéraux pour ces expressions. Il n'est cependant pas rare de retrouver dans deux langues différentes deux expressions renvoyant le même sens. Dans ces cas-là, on considère que les deux expressions sont équivalentes et doivent être traduites impérativement de la sorte. A mon sens, et dans un contexte de traduction, on peut distinguer plusieurs types d'expressions idiomatiques.

- **Les expressions idiomatiques « simples »**

Ces expressions sont du pain béni pour les traducteurs. Ils n'ont même pas besoin de se rendre compte qu'ils ont affaire à une expression idiomatique, puisque leur traduction est transparente. Une traduction littérale permet d'obtenir le bon équivalent dans la langue cible. Par exemple, « put all your eggs in one basket » se traduit en français par « mettre tous les œufs dans le même panier ». Le risque de se tromper lors de la traduction est donc vraiment minime.

- **Les expressions idiomatiques « dont la mauvaise traduction est tolérable »**

Une traduction littérale de ces expressions ne serait pas la plus pertinente. Toutefois, elle ne s'avère jamais vraiment problématique, puisque qu'elle transmet tout de même la même idée.

Voici un exemple : l'expression en anglais « when pigs fly ». La traduction littérale de cette expression est « quand les cochons voleront ». Pourtant, en français, il existe une expression bien plus répandue renvoyant exactement la même idée : « quand les poules auront des dents ».

Cet exemple illustre parfaitement le concept **d'équivalence dynamique** : il s'agit d'un principe de traduction visant à traduire le sens plutôt que les mots. Cette approche de la traduction est d'ailleurs devenue plus ou moins la norme aujourd'hui, remplaçant petit à petit le principe d'équivalence formelle, visant à traduire les mots plutôt que le sens.

- **Les expressions idiomatiques « difficiles »**

Dans cette catégorie sont regroupées des expressions dont la traduction littérale change complètement le sens, et dont l'erreur de traduction constitue généralement une faute grave. En effet, un traducteur se doit d'effectuer des recherches et d'assurer l'entière qualité de sa traduction. Prenons l'exemple de l'expression « to be as thick as a brick » : elle ne doit jamais être traduite littéralement « être aussi épais qu'une brique » ! L'expression, au sens figuré en langue source, est utilisée pour constater la bêtise ou la simplicité d'esprit d'une personne. Une bonne traduction française serait « être bête comme ses pieds ».

¹ Document adapté tiré de : <https://mastertsmille.wordpress.com/2021/04/04/les-enjeux-derriere-les-expressions-idiomatiques/#:~:text=Les%20expressions%20idiomatiques%20%20C2%AB%20simples%20%20C2%BB&text=Une%20traduction%20litt%C3%A9rale%20permet%20d,traduction%20est%20donc%20vraiment%20minime>

- **Les expressions « impossibles »**

Pour ces expressions, que l'on rencontre tout de même assez régulièrement, il n'existe littéralement aucun équivalent pour transmettre le sens. Le traducteur doit donc s'adapter et pourquoi pas utiliser une glose (une annotation visant à expliciter une partie d'un texte, ou un terme en particulier) pour transmettre le plus fidèlement possible l'idée source. Par exemple, « c'est abusé » n'a pas d'équivalent direct en anglais. On peut cependant le traduire « that's ridiculous », ou encore « what the hell », ou bien « come on ». L'idée est toujours de garantir une traduction la plus idiomatique possible, en utilisant au maximum les codes de la culture pour laquelle on traduit.

Comment s'améliorer et les distinguer ?

Tout d'abord, il n'y a que l'expérience et l'approfondissement de la connaissance d'une langue qui permettent de distinguer les expressions idiomatiques. Vous pouvez être aussi bon en grammaire, en conjugaison, ou en vocabulaire que vous le voulez sans pour autant connaître les expressions idiomatiques de cette langue : on ne les apprend jamais à l'école. A mon sens, le meilleur moyen d'apprendre et d'assimiler des expressions idiomatiques est de se plonger dans la culture du pays qui vous intéresse. Si vous avez l'occasion de vous rendre dans le pays, profitez-en, et discutez avec un maximum de natifs, vous apprendrez beaucoup d'expressions de ce genre de manière passive. Cependant, si vous n'avez pas la possibilité de voyager, et que vous n'avez aucun contact avec qui vous pouvez vous entraîner, vous pouvez tout aussi bien regarder vos films et vos séries en version originale : là aussi, vous entendez un paquet d'expressions ! Vous pouvez aussi choisir de lire vos livres en version originale.

Toutefois, et comme il est presque impossible de connaître toutes les expressions idiomatiques sur le bout des doigts, voici quelques astuces pour les repérer :

- Observez la manière dont la phrase est construite : Quand vous ne connaissez pas une structure, analysez-là. Il est assez simple de repérer les expressions idiomatiques car elles se ressemblent toutes, et sont généralement très imagées.
- Analysez le contexte : ces expressions étant très imagées, elles contrastent souvent avec le reste du texte que vous êtes en train de traduire. Leur traduction littérale doit d'ailleurs vous paraître étrange, surtout si vous ne l'avez jamais entendue.
- Faites des recherches : au moindre doute, n'hésitez pas, et tapez au moins la structure sur internet ; dans la majeure partie des cas, vous trouverez qu'il s'agit d'une expression, et internet vous aidera à la comprendre pour que vous puissiez trouver la solution la plus adaptée. Et au pire, vous aurez perdu quoi, 10 secondes ?

Pour pouvoir utiliser/s'appropriier/traduire des expressions imagées dans d'autres langues, il faut d'abord les comprendre.

Mais commençons par celles de la langue française !

ACTIVITÉ

Voici 25 phrases avec des expressions idiomatiques. Lisez-les, identifiez les expressions imagées et reformulez-les avec des mots du registre courant.

Phrases	Expression idiomatique	Reformulation de l'expression
1. Vous devez résumer le texte en cinq phrases, ce n'est pas la mer à boire.		
2. Il passe du coq à l'âne comme ça souvent ?		
3. Très à cheval sur les principes, le grand-père de Jean ne supporte pas que son petit-fils vienne à table en blue-jeans.		
4. Arthur, une fois de plus, a mis les pieds dans le plat.		
5. Nous sommes passés à un cheveu de remporter la course.		
6. Quand nos enfants étaient petits, ils s'entendaient comme chien et chat.		
7. Depuis qu'il a changé de travail, Pierre-André se sent comme un poisson dans l'eau.		

8. Avant d'être célèbre, elle a mangé (ou plus familièrement bouffé) de la vache enragée pendant de nombreuses années.		
9. J'ai dit à mon voisin que j'étais pressé. Cela ne l'a pas empêché de me tenir la jambe pendant plus de vingt minutes.		
10. S'il croit que je vais l'inviter à mon anniversaire, eh bien, il se met le doigt dans l'œil !		
11. Vous ne trouvez pas la réponse ? Ça devrait pourtant vous sauter aux yeux !		
12. T'as pas l'air d'avoir la main verte toi ... t'as vu tes plantes !		
13. Vous voulez une réduction de prix et vous voulez payer en six mensualités ? Mais vous voulez le beurre et l'argent du beurre !		
14. Tu n'as pas besoin de monter sur tes grands chevaux.		
15. Isabelle a remis à jour tous les fichiers « clients » de notre entreprise. Ce fut un véritable travail de fourmi.		
16. Monique n'a pas froid aux yeux : elle essaye tous les sports dangereux.		
17. Au lieu de te tourner les pouces, tu ferais mieux de m'aider un peu !		
18. J'ai dû faire des pieds et des mains pour obtenir le nom du fonctionnaire que j'avais vu la première fois.		
19. Personne ne lui demande son avis dans cette affaire ; il		

n'a qu'à s'occuper de ses oignons.		
20. Isabelle n'avait pas la langue dans sa poche : Même sa responsable hésitait à lui faire une remarque.		
21. Beaucoup de gens estiment qu'il faut avoir le cœur bien accroché pour devenir médecin légiste.		
22. Vous avez carte blanche pour choisir votre équipe et vos méthodes.		
23. Olga m'a raconté une histoire qui n'avait ni queue ni tête.		
24. Ce coureur était un des favoris du Tour de France mais il déçoit tous ces admirateurs, car après quatre étapes, il est déjà complètement dans les choux.		
25. Arrête de tourner autour du pot.		